

GLOSSAIRE PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

GLOSSARY INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

préparé par une réunion internationale d'experts à l'UNESCO, 10-12 juin 2002
prepared by an international meeting of experts at UNESCO, 10-12 June 2002

réalisé sous la direction scientifique / edited by

Wim van Zanten
Université de Leiden / Leiden University



Netherlands National Commission for UNESCO
Commission nationale néerlandaise pour l'UNESCO
The Hague, August 2002 / La Haye, août 2002

Glossary
Intangible Cultural Heritage /

Glossaire
Patrimoine Culturel Immatériel

Results of the International Meeting of Experts
on Intangible Cultural Heritage - Establishment of a Glossary
UNESCO Headquarters, Paris, 10-12 June 2002,
and edited by this group between June and August 2002

Définitions adoptées par la Réunion internationale d'experts
pour le patrimoine culturel immatériel - Élaboration d'un glossaire
UNESCO, Paris, 10 -12 juin 2002,
et révisées par ce groupe entre juin et août 2002

Edited by/
Réalisé sous la direction scientifique de
Wim van Zanten

Realised in August 2002 by / Réalisé en août 2002 par

the Netherlands National Commission for UNESCO
la Commission nationale néerlandaise pour l'UNESCO

Postbus 29777
2502 LT The Hague/ La Haye
the Netherlands/ Pays Bas
Tel: +31 - 70 - 4260 263
Fax: +31 - 70 - 4260 359
Email: scunesco@nuffic.nl

The Hague/ La Haye
2002

Table of contents

Table des matières

Introduction (Français)	1
Introduction (English)	2
Glossary on intangible cultural heritage (English)	3
Glossaire du patrimoine culturel immatériel (Français)	7
English – French dictionary of terms in this glossary	12
Dictionnaire Français – Anglais des termes dans ce glossaire	13
Appendix 1: Earlier definitions of intangible cultural heritage/ Définitions existantes relatives au patrimoine culturel immatériel	14
Appendix 2: Participants in the Paris meeting, 10-12 June 2002/ Participants à la réunion de Paris, 10-12 juin 2002	16
Bibliography / Bibliographie	17

Introduction

(Français)

Au cours du processus d'élaboration d'une nouvelle convention internationale pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, il s'est révélé indispensable d'établir un glossaire présentant et définissant les termes les plus fréquemment utilisés dans les textes, analyses et documents relatifs au patrimoine culturel immatériel.

Lors de la réunion internationale d'experts organisée par l'UNESCO à Rio de Janeiro sur « le patrimoine culturel immatériel : domaines prioritaires pour une convention internationale » (Brésil, 22-24 janvier 2002), les experts avaient notamment souligné l'importance et l'urgence de disposer d'un tel glossaire. Par conséquent, il fut décidé de convoquer au siège de l'UNESCO, en juin 2002, une réunion d'experts pour mettre au point les définitions de ces termes.

A cette fin, et à la demande de la section du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO, la Commission nationale néerlandaise auprès de l'UNESCO, au titre de contribution nationale aux débats, a préparé un projet de définitions d'un certain nombre de termes relatifs au patrimoine culturel immatériel. La Commission Nationale néerlandaise a alors constitué un groupe d'experts qui s'est réuni à plusieurs reprises pour élaborer un projet de glossaire.

Un groupe d'experts internationaux, réunis à l'UNESCO du 10 au 12 juin 2002, a alors examiné le projet de glossaire établi par les experts néerlandais et mis au point le présent glossaire, réalisé en version bilingue (français et anglais) grâce à la contribution financière de la Commission nationale néerlandaise auprès de l'UNESCO.

Noriko Aikawa,

Chef de la Section du patrimoine immatériel, UNESCO

Introduction

(English)

In the process of elaborating a new international convention for the safeguarding of intangible cultural heritage, it proved essential to draw up a glossary presenting and defining the most frequently used terms relating to intangible cultural heritage, and found in various texts, analysis and documents.

During the international meeting of experts organised by UNESCO in Rio de Janeiro on “Intangible Cultural Heritage: priority domains for an international convention” (Brazil, 22-24 January 2002), experts had underlined the importance and urgency of having such a glossary at disposal. Consequently, it was decided to convene at UNESCO headquarters, in June 2002, a meeting of experts in order to establish the definitions of those terms.

In view of this, and following the request made by the Intangible Cultural Heritage Section, the Netherlands National Commission for UNESCO proposed, as a national contribution to the debates, a set of draft definitions of a certain number of terms relating to intangible cultural heritage. Therefore, the Netherlands National Commission formed a group of experts, who met several times so as to elaborate a draft glossary.

Finally, an group of international experts met at UNESCO from 10 to 12 June 2002, examined the draft glossary drawn up by the Dutch experts and finalised the present glossary, the printing of which was made possible by the financial support of the Netherlands National Commission for UNESCO.

Noriko Aikawa

Chief of the Intangible Heritage Section, UNESCO

GLOSSARY

Intangible Cultural Heritage

Definitions adopted by the International meeting of experts
on intangible cultural heritage – Establishment of a glossary
UNESCO, Paris, 10 –12 June 2002,
and edited by this group between June and August 2002

Intangible cultural heritage

1. For the purposes of the present Convention, intangible cultural heritage means the practices and representations – together with their necessary knowledge, skills, instruments, objects, artefacts and places – that are recognized as such by communities and individuals, and are consistent with universally accepted principles of human rights, equity, sustainability, and mutual respect between cultural communities. This heritage is constantly recreated by communities in response to their environment and historical conditions of existence, and provides them with a sense of continuity and identity, thus promoting cultural diversity and the creativity of humankind.

2. Intangible cultural heritage, as defined in paragraph 1 above, covers the following domains:

- (i) Oral expressions
- (ii) Performing arts
- (iii) Social practices, rituals and festive events
- (iv) Knowledge and practices about nature

.....

The 33 defined terms are listed in alphabetical order, but could also have been listed according to relatedness, for instance:

Culture

Traditional culture
Popular culture
Representation
Creativity
Festive event
Oral expression
Oral tradition
Performing arts

Community

Cultural community
Indigenous community
Local community

Social practice

Process
Place
Cultural space

Agency

Bearer
Creator
Custodian
Practitioner
Researcher, administrator
and manager

Safeguarding

Conservation
Documentation
Identification
Preservation
Promotion
Protection
Revitalisation
Sustainability
Transmission

Agency¹

The capacity to make decisions that have an impact on *social practices* and *representations* in which individuals and *communities* are involved.

Bearer

A member of a *community* who recognizes, reproduces, *transmits*, transforms, *creates* and forms a certain *culture* in and for a *community*. A bearer can, in addition, play one or more of the following roles: *practitioner*, *creator* and *custodian*.

Community

People who share a self-ascribed sense of connectedness. This may be manifested, for example, in a feeling of identity or in common behaviour, as well as in activities and territory. Individuals can belong to more than one community.

Conservation

Taking measures to preserve *social practices* and *representations* from neglect, destruction or exploitation.

[This notion may not be applicable to all aspects of intangible cultural heritage. Therefore, for the purpose of the future convention, the adoption of the term ‘*safeguarding*’ is endorsed.]

Creativity

The inherent capacity of human beings to invent original meanings, media and imaginaries,

Creator

A member of a *community* who is among those most active in transforming and changing *social practices* and *representations*.

Cultural community

A *community* that distinguishes itself from other *communities* by its own *culture* or cultural design, or by a variant of the generic *culture*. Among other possible extensions, a nation can be a cultural community.

Cultural space

A physical or symbolic space in which people meet to enact, share or exchange *social practices* or ideas.

Culture²

The set of distinctive spiritual, material, intellectual and emotional features of a society or a social group, encompassing, in addition to art and literature, lifestyles, ways of living together, value systems, traditions and beliefs.

Custodian

A *practitioner* who has been entrusted by the *community* with the responsibility of *safeguarding* their intangible cultural heritage.

¹ In the following glossary the terms printed in *italics* are defined elsewhere in this list, or a very similar term is defined.

² This definition is based on the one suggested at the UNESCO World Conference on Cultural Policies, MONDIACULT, Mexico City, 1982.

Documentation

The recording of intangible cultural heritage in tangible forms.

Festive event

A collective gathering at which events of significance for a *cultural community* are proclaimed, celebrated, commemorated or otherwise highlighted, usually including dance, music and other performances.

Identification

Technical description of a specific element constitutive of the intangible cultural heritage, often done in the context of a systematic inventory.

Indigenous community

A *community* whose members consider themselves to have originated in a certain territory. This does not exclude the existence of more than one indigenous community in the same territory.

Local community

A *community* living in a specific locality.

Oral expression

Aspects of intangible cultural heritage expressed through the spoken word or in song.

Oral tradition

Passing on by word of mouth and memorizing information from the past.

Performing arts

Instrumental and vocal music, dance, theatre, storytelling, sung poetry, pantomime, and other spectacular practices representing the *creativity* of *communities*.

Place

Cultural environment produced by *social practices* through the use or appropriation of built structures, spaces or natural sites.

Popular culture

Social practices and *representations* through which a *cultural community* within a wider society expresses its distinctive identity. These cultural forms are often commercialised or mediated.

Practitioner

A member of a *community* who actively reproduces, *transmits*, transforms, *creates* and forms *culture* in and for the *community* by performing and otherwise maintaining *social practices* based on specialized knowledge and skills.

Preservation

Ensuring that certain *social practices* and *representations* are maintained.

[This notion may not be applicable to all aspects of intangible cultural heritage. Therefore, for the purpose of the future convention, the adoption of the term ‘*safeguarding*’ is endorsed.]

Process

A sequence of *social practices* that are seen as interconnected.

Promotion

Drawing public attention, in a positive way, to aspects of intangible cultural heritage.

Protection

Ensuring that certain *social practices* and *representations* do not suffer damage.

[This notion may not be applicable to all aspects of intangible cultural heritage. Therefore, for the purpose of the future convention, the adoption of the term ‘*safeguarding*’ is endorsed.]

Representation

Visual, aural, gestural or textual signs that stand for a *cultural community* or important aspects of their *social practices*.

Researcher, administrator and manager

Specialists who *promote*, display and mediate *culture* through personal engagement, and in organisations and institutions at local, national, regional and international levels.

Revitalisation

[If referring to practices developed by the cultural community:] Reactivating or reinventing *social practices* and *representations*, which are no longer in use or falling in disuse.

[If referring to heritage policies:] The encouragement and support of a *local community*, developed with the agreement of that same *community*, in the reactivation of *social practices* and *representations*, which are no longer in use or falling in disuse.

Safeguarding

Adopting measures to ensure the viability of intangible cultural heritage. These measures include the *identification*, *documentation*, [*protection*,] *promotion*, *revitalisation* and *transmission* of aspects of this heritage.

Social practice

Activities, which manifest ever-changing concepts, knowledge and skills, related, among other things, to social relations, status, methods of decision-making, conflict resolution, and collective aspirations.

Sustainability

Meeting the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

Traditional culture

Social practices and *representations* which a social group considers to have been derived from the past through intergenerational *transmission* (even if these are recent inventions) and to which the group designates a differentiated status.

Transmission

Transferring *social practices* and ideas to another person or persons, especially to younger generations, through instruction, access to *documental* sources, or by other means.

GLOSSAIRE

Patrimoine culturel immatériel

Définitions adoptées par la Réunion internationale d'experts
pour le patrimoine culturel immatériel - Élaboration d'un glossaire
UNESCO, Paris, 10 -12 juin 2002,
et révisées par ce groupe entre juin et août 2002

Patrimoine culturel immatériel

1. Aux fins de la présente Convention, « patrimoine culturel immatériel » s'entend des pratiques et représentations - ainsi que des savoirs, savoir-faire, instruments, objets, artefacts et lieux qui leur sont nécessairement associés - qui sont reconnues par les communautés et les individus comme faisant partie de leur patrimoine culturel immatériel, et qui sont conformes aux principes universellement acceptés des droits de l'homme, de l'équité, de la durabilité et du respect mutuel entre communautés culturelles. Ce patrimoine culturel immatériel est constamment recréé par les communautés en fonction de leur milieu et de leur histoire et leur procure un sentiment de continuité et d'identité, contribuant ainsi à promouvoir la diversité culturelle et la créativité de l'humanité.

2. Le « patrimoine culturel immatériel », tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, couvre les domaines suivants:

- (i) les expressions orales;
- (ii) les arts d'interprétation;
- (iii) les pratiques sociales, rituels et événements festifs;
- (iv) les connaissances et pratiques concernant la nature

Les 33 termes définis sont classés par ordre alphabétique, mais ils auraient également pu être regroupés par affinité, comme par exemple :

Culture	Communauté autochtone	Chercheur,
Culture traditionnelle	Communauté locale	administrateur et
Culture populaire		gestionnaire
Représentation	Pratique sociale	
Créativité	Processus	Sauvegarde
Événement festif	Lieu	Conservation
Expression orale	Espace culturel	Documentation
Tradition orale		Identification
Arts d'interprétation [arts	Capacité d'intervention	Préservation
du spectacle, arts de	Détenteur	Promotion
représentation]	Créateur	Protection
	Gardien	Revitalisation
Communauté	Praticien	Durabilité
Communauté culturelle		Transmission

Arts d'interprétation [arts du spectacle, arts de représentation] ¹

Musique instrumentale et vocale, danse, théâtre, contes, poésie chantée, pantomime et autres pratiques de spectacle témoignant de la *créativité* des *communautés*.

Capacité d'intervention

Capacité de prendre des décisions qui ont un impact sur les *pratiques sociales* et les *représentations* dans lesquelles les individus et les *communautés* sont impliqués.

Chercheur, administrateur et gestionnaire

Spécialistes qui, à travers leur engagement personnel, se font les promoteurs et les médiateurs de la culture en la présentant dans des organisations et des institutions aux niveaux local, national, régional et international.

Communauté

Individus qui se sont dotés d'un sentiment d'appartenance à un même groupe. Ceci peut se manifester par exemple par un sentiment d'identité ou un comportement commun, ainsi que par des activités et un territoire. Des individus peuvent appartenir à plus d'une communauté.

Communauté autochtone

Communauté dont les membres se considèrent comme originaires d'un certain territoire. Ceci n'exclut pas l'existence de plus d'une communauté autochtone sur le même territoire.

Communauté culturelle

Communauté qui se distingue des autres *communautés* par sa propre *culture* ou approche culturelle ou par une variante de la *culture* de référence. Parmi d'autres acceptions possibles de ce terme, une nation peut être une communauté culturelle.

Communauté locale

Communauté vivant dans un lieu déterminé.

Conservation

Mesures prises pour préserver les *pratiques sociales* et les *représentations* de toute négligence, destruction ou exploitation.

[Cette notion peut ne pas être applicable à tous les aspects du patrimoine culturel immatériel. Par conséquent, dans le cadre de cette future convention, l'adoption du terme « sauvegarde » est avalisée.]

Créateur

Membre d'une *communauté* qui est parmi ceux qui sont les plus actifs dans la transformation et la modification des *pratiques sociales* et des *représentations*.

Créativité

Capacité inhérente aux êtres humains d'inventer des significations, moyens d'expression et mondes imaginaires originaux.

¹ Dans le glossaire qui suit, les termes en *italiques* renvoient à des termes définis ailleurs dans cette liste ou à un terme proche également défini dans la liste.

Culture²

Ensemble des traits distinctifs d'une société ou d'un groupe social sur le plan spirituel, matériel, intellectuel et émotionnel comprenant, outre l'art et la littérature, les styles de vie, les modes de vie en commun, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances.

Culture populaire

Pratiques sociales et *représentations* par lesquelles une *communauté culturelle* exprime son identité particulière au sein d'une société plus large. Ces formes culturelles sont souvent commercialisées ou diffusées.

Culture traditionnelle

Pratiques sociales et *représentations* qu'un groupe social estime provenir du passé par *transmission* intergénérationnelle (même s'il s'agit d'inventions récentes) et auxquelles le groupe attribue un statut particulier.

Détenteur

Membre d'une *communauté* qui reconnaît, reproduit, *transmet*, transforme, *crée* et forme une certaine *culture* au sein de et pour une *communauté*. Un détenteur/ porteur peut, par ailleurs, jouer un ou plusieurs des rôles suivants : *praticien*, *créateur* et *gardien*.

Documentation

Enregistrement du patrimoine culturel immatériel sur des supports matériels.

Durabilité

Répondre aux besoins du présent sans compromettre la capacité de réponse des générations futures à leurs propres besoins.

Espace culturel

Espace physique ou symbolique où les individus se rencontrent pour présenter, partager ou échanger des *pratiques sociales* ou des idées.

Événement festif

Rassemblement collectif au cours duquel des événements importants pour une *communauté culturelle* sont proclamés, célébrés, commémorés ou mis en valeur par d'autres moyens et qui sont généralement accompagnés de danse, musique, et autres manifestations.

Expression orale

Aspects du patrimoine culturel immatériel exprimés par le langage parlé ou chanté.

Gardien

Praticien auquel la *communauté* a confié la responsabilité de *sauvegarder* son patrimoine culturel immatériel.

Identification

Description technique d'un élément donné constitutif du patrimoine culturel immatériel, souvent élaborée dans le cadre d'un inventaire systématique.

² Cette définition est basée sur la définition formulée à la conférence mondiale de l'UNESCO sur les politiques culturelles, MONDIACULT, Mexico, 1982

Lieu

Environnement culturel produit par les *pratiques sociales* à partir de l'usage ou de l'appropriation de structures construites, d'espaces ou de sites naturels.

Praticien

Membre actif d'une *communauté* qui reproduit, *transmet*, transforme, *crée* et forme une culture dans le cadre et au profit de la *communauté*, en accomplissant ou en reproduisant des *pratiques sociales* fondées sur des connaissances et des compétences spécialisées.

Pratique sociale

Activités qui expriment des concepts, des connaissances, et des compétences en évolution permanente, et qui sont liées, entre autres, aux relations sociales, au rang social, aux méthodes de prise de décision, à la résolution des conflits et aux aspirations collectives.

Préservation

Mesures visant au maintien de certaines *pratiques sociales* et *représentations*.

[Cette notion peut ne pas être applicable à tous les aspects du patrimoine culturel immatériel. Par conséquent, dans le cadre de cette future convention, l'adoption du terme *sauvegarde* est avalisée.]

Processus

Ensemble de *pratiques sociales* considérées comme étroitement liées.

Promotion

Action positive de sensibilisation du public aux aspects du patrimoine culturel immatériel.

Protection

Mesures visant à empêcher que certaines *pratiques sociales* et *représentations* subissent des préjudices.

[Cette notion peut ne pas être applicable à tous les aspects du patrimoine culturel immatériel. Par conséquent, dans le cadre de cette future convention, l'adoption du terme *sauvegarde* est avalisée.]

Représentation

Signes visuels, sonores, gestuels ou textuels qui identifient une *communauté culturelle* ou d'importants aspects de ses *pratiques sociales*.

Revitalisation

[*Si le terme s'applique aux pratiques de la communauté culturelle*] Réactivation ou réinvention de *pratiques sociales* et de *représentations* qui n'ont plus cours ou tombent en désuétude.

[*S'il s'applique aux politiques du patrimoine*] L'encouragement et le soutien à une *communauté locale*, avec l'accord de cette même *communauté*, en faveur de la réactivation de *pratiques sociales* et de *représentations* qui n'ont plus cours ou tombent en désuétude.

Sauvegarde

Adoption de mesures destinées à assurer la viabilité du patrimoine culturel immatériel. Ces mesures comprennent l'*identification*, la *documentation*, [la *protection*,] la *promotion*, la *revitalisation* et la *transmission* des aspects de ce patrimoine.

Tradition orale

Transmission par le bouche à oreille et mémorisation d'informations issues du passé.

Transmission

Transmettre des *pratiques sociales* et des idées à un ou plusieurs individus, en particulier aux jeunes générations, par le biais de l'instruction, de l'accès aux sources *documentaires* ou par d'autres moyens.

English – French dictionary of terms in this glossary

Agency	Capacité d'intervention
Bearer	Détenteur
Community	Communauté
Conservation	Conservation
Creativity	Créativité
Creator	Créateur
Cultural community	Communauté culturelle
Cultural space	Espace culturel
Culture	Culture
Custodian	Gardien
Documentation	Documentation
Festive event	Événement festif
Identification	Identification
Indigenous community	Communauté autochtone
Local community	Communauté locale
Oral expression	Expression orale
Oral tradition	Tradition orale
Performing arts	Arts d'interprétation [arts du spectacle, arts de représentation]
Place	Lieu
Popular culture	Culture populaire
Practitioner	Praticien
Preservation	Préservation
Process	Processus
Promotion	Promotion
Protection	Protection
Representation	Représentation
Researcher, administrator and manager	Chercheur, administrateur et gestionnaire
Revitalisation	Revitalisation
Safeguarding	Sauvegarde
Social practice	Pratique sociale
Sustainability	Durabilité
Traditional culture	Culture traditionnelle
Transmission	Transmission

Dictionnaire Français – Anglais des termes dans ce glossaire

Arts d'interprétation [arts du spectacle, arts de représentation]	Performing arts
Capacité d'intervention	Agency
Chercheur, administrateur et gestionnaire	Researcher, administrator and manager
Communauté	Community
Communauté autochtone	Indigenous community
Communauté culturelle	Cultural community
Communauté locale	Local community
Conservation	Conservation
Créateur	Creator
Créativité	Creativity
Culture	Culture
Culture populaire	Popular culture
Culture traditionnelle	Traditional culture
Détenteur	Bearer
Documentation	Documentation
Durabilité	Sustainability
Espace culturel	Cultural space
Événement festif	Festive event
Expression orale	Oral expression
Gardien	Custodian
Identification	Identification
Lieu	Place
Praticien	Practitioner
Pratique sociale	Social practice
Préservation	Preservation
Processus	Process
Promotion	Promotion
Protection	Protection
Représentation	Representation
Revitalisation	Revitalisation
Sauvegarde	Safeguarding
Tradition orale	Oral tradition
Transmission	Transmission

APPENDIX 1

Earlier definitions of intangible cultural heritage/

Définitions existantes relatives au patrimoine culturel immatériel

1. Definition of folklore (traditional and popular culture)/ Définition folklore (ou la culture traditionnelle et populaire), 1989

(*UNESCO, Recommendation on the safeguarding of traditional culture and folklore, 1989*)

“Folklore (or traditional and popular culture) is the totality of tradition-based creations of a cultural community, expressed by a group or individuals and recognized as reflecting the expectations of a community in so far as they reflect its cultural and social identity; its standards and values are transmitted orally, by imitation or by other means. Its forms are, among others, language, literature, music, dance, games, mythology, rituals, customs, handicrafts, architecture and other arts.”

(see, for instance, *Guide for the presentation of candidature files* 2001:36.)

“Le folklore (ou la culture traditionnelle et populaire) est l'ensemble des créations émanant d'une communauté culturelle fondées sur la tradition, exprimées par un groupe ou par des individus et reconnues comme répondant aux attentes de la communauté en tant qu'expression de l'identité culturelle et sociale de celle-ci, les normes et les valeurs se transmettant oralement, par imitation ou par d'autres manières. Ses formes comprennent, entre autres, la langue, la littérature, la musique, la danse, les jeux, la mythologie, les rites, les coutumes, l'artisanat, l'architecture et d'autres arts.”

2. Definition intangible cultural heritage, Turin, March 2001/ Définition patrimoine culturel immatériel, Turin, Mars 2001.

“Peoples’ learned processes along with the knowledge, skills and creativity that inform and are developed by them, the products they create and the resources, spaces and other aspects of social and natural context necessary to their sustainability; these processes provide living communities with a sense of continuity with previous generations and are important to cultural identity, as well as to the safeguarding of cultural diversity and creativity of humanity.”

(Recommendations to UNESCO No.7 in Action plan of Turin Round Table, March 2001; see also *Guide for the presentation of candidature files* 2001:5.)

“Les processus acquis par les peuples ainsi que les savoirs, les compétences et la créativité dont ils sont les héritiers et qu'ils développent, les produits qu'ils créent et les ressources, espaces et autres dimensions du cadre social et naturel nécessaires à leur durabilité; ces processus inspirent aux communautés vivantes un sentiment de continuité par rapport aux générations qui les ont précédées et sont importants pour l'identité culturelle ainsi que pour la sauvegarde de la diversité culturelle et de la créativité de l'humanité.”

**3. Definition intangible cultural heritage,
Netherlands National Commission for UNESCO, beginning of June 2002/
Définition patrimoine culturel immatériel,
Commission nationale néerlandaise pour l'UNESCO, début juin 2002**

“The intangible cultural heritage of humanity consists of such collective creations of the mind as are listed – without a claim to exhaustiveness – below:

1. oral traditions;
2. vocal and instrumental music;
3. arts of performance, for instance, dance and theatre;
4. rituals and festive events;
5. knowledge and practices about nature;

That is:

All processes and practices – together with the knowledge and skills, and the instruments and spaces involved – that are considered as handed over from the shared past of social groups, and that are also considered as essential for the identity of these groups and for the maintenance of social cohesion within them.

Communities and individuals in the contemporary world decide how to recognise such elements of their intangible cultural heritage and continue to recreate them in constant response to their environment and to historical conditions.”

See for further definitions of ‘intangible cultural heritage’ also the following lists produced by UNESCO, Paris for the meeting of 10-12 June 2002:

1. ‘Definitions for “intangible cultural heritage” in use by various member states’, 5 June 2002, English/French, TER/CH/2002/INF/1. [Replies to questionnaires sent to National Commissions in February and August 2000.]

2. ‘Working definitions of “intangible cultural heritage” in use by intergovernmental organizations’, 5 June 2002, English/French, TER/CH/2002/INF/2.

APPENDIX 2

Participants in the Paris meeting, 10-12 June 2002

International meeting of experts on intangible cultural heritage
Establishment of a glossary
UNESCO Headquarters, Paris, 10-12 June 2002

Participants à la réunion de Paris, 10-12 juin 2002

Réunion internationale d'experts pour le patrimoine culturel immatériel
Élaboration d'un glossaire
UNESCO, Paris, 10 -12 juin 2002,

Mr Antonio ARANTES (Brazil)
Ms Lourdes ARIZPE (Mexico)
H.E. Mr Mohammad BEDJAOUI (Algeria; chairperson)
Mr Oskár ELSCHEK (Slovakia)
Ms Sudha GOPALAKRISHNAN (India)
Mr Chérif KHAZNADAR (France)
Mr Paul KURUK (Ghana)
Mr Ralph REGENVANU (Vanuatu)
Mr Sompong SUCHARITKUL (Thailand; vice-chairperson)
Mr Wim VAN ZANTEN (the Netherlands; vice-chairperson)
Ms Sue WRIGHT (United Kingdom)

UNESCO:

Mounir BOUCHENAKI, Sous-Directeur général pour la culture
Noriko AIKAWA, Directeur, Section du patrimoine immatériel
Guide CARDUCCI, Chef, Section des normes internationales
Françoise GIRARD, Section du patrimoine immatériel
Anthony KRAUSE, Section du patrimoine immatériel
Rochelle ROCA-HACHEM, Spécialiste adjointe du programme, Section des normes
internationales
Edouard PLANCHE, Chargé de programme adjoint, Section des normes internationales

Bibliography / Bibliographie

Blake, Janet

- 2001 *Developing a new standard-setting instrument for the safeguarding of Intangible Cultural Heritage; Elements for consideration* [Élaboration d'un nouvel instrument normatif international pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel; Éléments pour mettre en considération.] Paris: UNESCO [CLT-2001/WS/8].

First proclamation of masterpieces of the oral and intangible heritage of humanity

- 2001 *First proclamation of masterpieces of the oral and intangible heritage of humanity* [Première Proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité.] Paris: UNESCO.

Nas, Peter J.M.

- 2002 'Masterpieces of oral and Intangible Culture', *Current Anthropology* 43:139-148.

Guide for the presentation of candidature files

- 2001 *Guide for the presentation of candidature files; Proclamation of Masterpieces of the oral and intangible heritage of humanity* [Guide pour la présentation des dossiers de candidature; Proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité.] Paris: UNESCO.

Recommendation on the safeguarding of traditional culture and folklore

- 1989 *Recommendation on the safeguarding of traditional culture and folklore*. Adopted by the General Conference at its twenty-fifth session, Paris, 15 November 1989. Paris: UNESCO. [Also on <http://www.folklife.si.edu/unesco/1989Recommendation.htm>.]

Seitel, Peter (ed.)

- 2001 *Safeguarding traditional cultures: A global assessment of the 1989 UNESCO recommendation on the safeguarding of traditional culture and heritage*. Proceeding of the conference held at the Smithsonian Institution in Washington, D.C., from 27–30 June 1999, organised by UNESCO, Division of Cultural Heritage, and the Smithsonian Institution, Center for Folklife and Cultural Heritage. Washington, D.C.: Center for Folklife and Cultural Heritage Smithsonian Institution. Available on the Internet at <http://www.folklife.si.edu/unesco/>.

Seitel, Peter

- 2002 'Defining the scope of the term Intangible Cultural Heritage'. Paper presented at the international meeting *Intangible Cultural Heritage: Priority Domains for an International Convention*, organised by UNESCO in Rio de Janeiro, Brazil, 22-24 January 2002.



Nationale Unesco Commissie
Postbus 29777
2502 LT Den Haag, Nederland
TEL. +31 - 70 - 42 60 263
FAX +31 - 70 - 42 60 359
scunesco@nuffic.nl

rs-ke